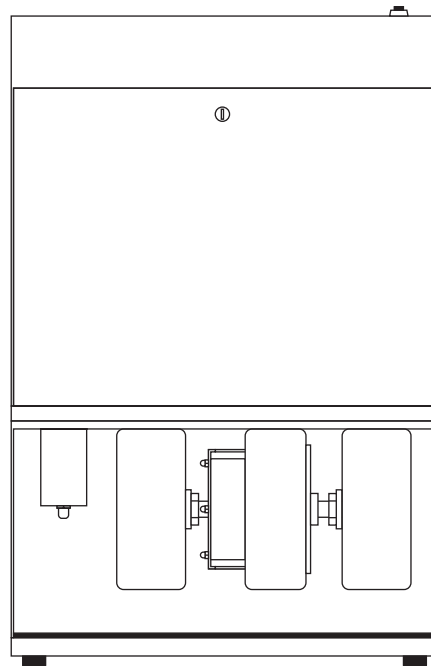
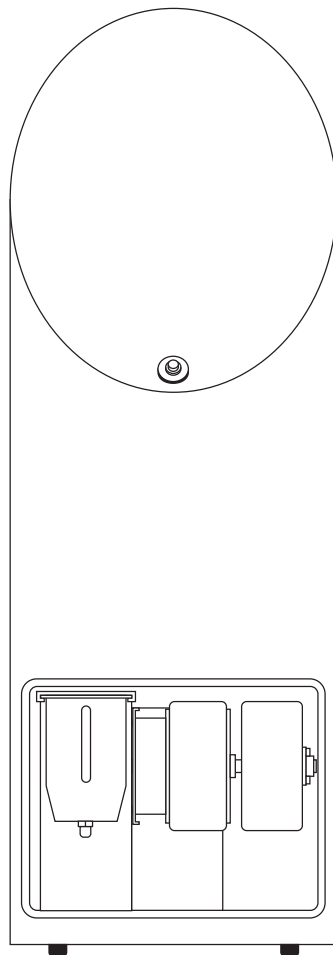


# Hotelmaschinen

Hotel machines  
Cireuses d'hôtel  
Macchine per impieghi alberghieri  
Máquinas para hoteles  
Гостиничные машины

# Betriebsanleitung

Operating Instructions  
Utilisation des cireuses  
Istruzioni per l'uso  
Instrucciones para del uso  
Унструкция



**Heute**  
Maschinenfabrik

## Gebrauchsanweisung für HEUTE-Schuhputzmaschinen Hotelmaschinen

1. Transportsicherung und evtl. mitgelieferte Politur zwischen Gummimatte und Bürsten entfernen.
2. Anschlußkabel in vorgesehene Steckdose stecken (230 Volt).
3. Durch kurzen Druck auf den Taster (bei großen Modellen) oder Festhalten des Drucktasters (bei Modell P-1, P-2, R-30FC) Maschine in Betrieb nehmen.
4. Zunächst an der harten Vorreinigungsbürste die Schuhränder kurz abbürsten, dann Schuhspitze vorsichtig von unten gegen das Creme-Ventil drücken. Diese Politur mit der entsprechenden weichen Polierbürste (helle Bürste für helle Schuhe, dunkle Bürste für dunkle Schuhe) über den gesamten Schuh verteilen, und das Leder durch leichten Druck gegen die Bürsten blank polieren. Das Leder wird herrlich blank und bleibt durch unsere Spezial-Politur sehr geschmeidig.
5. Die Maschine schaltet sich nach ca. 1 Minute automatisch ab (bei großen Modellen) oder der Stromkreis wird in dem Augenblick unterbrochen, wenn der Drucktaster auf der Stange oder auf dem Gehäuse losgelassen wird. Der abgebürstete Schmutz sammelt sich in der Gummiwabenmatte unter den Bürsten. Die Matte ist herausnehmbar und leicht zu entleeren.

### Austauschen der Politurflasche bei großen Maschinen:

Nach Öffnen der Gehäuseklappe die leere Politurflasche vom Schlauch abschrauben und die neue, volle Flasche wieder anschrauben und in die Halterung schieben. Es ist zu empfehlen, am Boden der Plastikflasche (jetzt nach oben zeigend) mittels eines Nagels o.ä. ein kleines Loch zu stechen, damit durch Abzapfen der Politur kein Vakuum in der Flasche entsteht. Dadurch ist der Cremeabfluß bestens gewährleistet.

### Nachfüllen des Politurspenders bei den Modellen P-1, P-2, R-30 FC, Ellipse:

Durch den Schlitz am Politurspender-Halter erkennen Sie, wann die Politur verbraucht ist. Kippen Sie die Maschine nach hinten, so daß Sie den Politurspender-Halter leicht durch eine Vierteldrehung aus der Halterungsschiene herausdrehen können. Die Ventilflasche aus der Halterung herausnehmen und aus der Reserve-Politurflasche erneut auffüllen. Stecken Sie die volle Ventil-Flasche wieder in die Halterung und drehen die Halterung mit der Flasche durch Druck nach oben wieder so in den Bajonett-Verschluß, daß der Schlitz nach vorne zeigt.

Bitte bestellen Sie rechtzeitig Ihre Ersatz-Politur bei uns. Anruf oder Fax genügt!

Sollten Sie später einmal die **Bürsten** erneuern wollen, bitte bestellen Sie bei uns die Ersatzbürsten, das Auswechseln geht ganz leicht: Ziehen Sie zuerst den Netzstecker aus der Steckdose! Nun die Zugentlastung für das Anschlußkabel an der Gehäuserückwand lösen. Schrauben Sie auf der Rückseite des Gehäuses die dort sichtbaren 4 Schrauben los und ziehen die gesamte Bürstenwelle nach vorne heraus. Die einzelnen Bürsten lassen sich per Imbusschlüssel bzw. Schraubendreher leicht von der Welle abstreifen, und die neuen Bürsten werden ebenso wieder aufgeschraubt, wie auch die gesamte Bürstenwelle an der Gehäuserückwand.

## Operating Instructions for HEUTE-shoe polishing machines Hotel machines

1. Remove the transport security device and polish which, if delivered with the machine, can be found between the rubber mat and the brushes.
2. Plug the power supply cable into the appropriate socket (230 volts).
3. Switch on the machine by giving the button a short press (in the case of larger models) or by keeping the button pressed (in the case of models P-1, P-2, R-30 FC)
4. The edges of the shoes should firstly be cleaned with the hard precleaning brush for a few seconds and then the tip of the shoe should be carefully pressed against the cream-valve from below. This polish is then to be spread over the entire shoe using the corresponding soft polishing brush (bright brush for bright shoes and dark brush for dark shoes) and polish the leather by lightly pressing against the polishing brush. The leather will acquire a wonderful shine and, using our special polish, will remain very supple.
5. The machine will stop automatically after approx. 1 minute (in the case of larger models) or the circuit will be interrupted on release of the button on the bar or on the housing. The dirt which has been brushed off is collected in the rubber honeycomb located under the brushes. The mat is removable and can be emptied easily.

### Exchanging the polish dispenser in the case of larger machines:

Open the lid on the housing and unscrew the empty polish bottle from the tube. Screw on the new, full bottle and push into the holder. It is advisable to pierce the base of the plastic bottle (which is now facing upwards) with a nail or a similar pointed implement to prevent a vacuum from forming when drawing-off the polish. An optimum cream flow can be guaranteed in this way.

### Refilling the polish dispenser in the case of models P-1, P-2, R-30 FC, Ellipse:

You can see when the polish has been used up through the slit on the polish dispenser holder. Tilt the machine backwards so that the dispenser holder can easily be removed from fixing rail by giving it a quarter turn. Remove the valve-bottle from the holder and refill from the reserve polish bottle. Put the valve-bottle back into the holder and, pressing upwards, twist the holder with the bottle into the quarter-turn fastener so that the slit is positioned at the front.

Please order your reserve polish from us well in advance. A phone call or fax will suffice.

Should you wish to replace the **brushes** at later time, please order the replacement brushes from us. The replacement process is quite easy: Disconnect the plug from the mains. Detach the mains lead cleat at the rear of the housing. Unscrew the 4 screws which are clearly visible at the rear of the housing and remove the complete brush shaft by pulling forwards. The individual brushes can easily be removed from the shaft using an Allen key or screwdriver. The new brushes are secured in the same way and the complete brush shaft is again screwed to the rear of the housing.

## Utilisation des cireuses de chaussures de HEUTE.

### Cireuses d'hôtel

1. Retirer le système de sécurité et le cirage accompagnant éventuellement la livraison situés entre le tapis de caoutchouc et les brosses.
2. Brancher le câble de raccordement dans la prise prévue à cet effet (230 volts).
3. Mettre la cireuse en marche par une légère pression du bouton-poussoir (pour les gros modèles) ou en tenant l'auxiliaire de commande manuel (pour les modèles P-1, P-2, R-30 FC).
4. Ensuite, donner un coup de brosse rapide sur les bords des chaussures avec la brosse dure de pré-nettoyage, puis presser délicatement d'en bas la pointe des chaussures contre le clapet de crème. Répartir ce cirage avec la brosse à polir douce correspondante (brosse claire pour les chaussures claires, brosse foncée pour les chaussures foncées) sur l'ensemble de la chaussure et lustrer le cuir en le pressant légèrement contre la brosse. Le cuir devient merveilleusement lustré et conserve son extrême souplesse grâce à notre cirage spécial.
5. La cireuse s'arrête automatiquement au bout d'une minute environ (pour les gros modèles) ou alors le circuit est interrompu au moment où l'auxiliaire de commande manuel est lâché sur la barre ou sur le boîtier. La saleté brossée s'accumule dans le tapis en caoutchouc alvéolé sous les brosses. Le tapis est enlevable et facile à vider.

### Remplacement de la bouteille de cirage pour les grosses cireuses:

Après ouverture du clapet du boîtier, dévisser la bouteille de cirage vide du tuyau et revisser la nouvelle bouteille pleine puis la remettre dans le support. Il est recommandé de percer légèrement le fond de la bouteille à l'aide d'un clou ou quelque chose de semblable afin d'éviter qu'un vide ne se forme lors du soutirage du cirage. Vous obtiendrez ainsi un écoulement optimal du cirage.

### Comment recharger le distributeur de cirage pour les modèles P-1, P-2, R-30 FC, Ellipse:

Vous saurez quand la réserve de cirage est épuisée grâce à la fente située sur le porte-distributeur de cirage. Basculer la cireuse vers l'arrière, de telle manière à ce que vous puissiez facilement sortir en un quart de tour le porte-distributeur de cirage de sa fixation. Retirer de son support la bouteille à collet du clapet et remplir à nouveau avec la bouteille de cirage de réserve. Replacer la bouteille du clapet pleine dans son support et visser le support avec la bouteille à l'aide d'une pression vers le haut dans l'emboîtement à baïonnette de telle manière à ce que la fente apparaisse devant.

Nous vous prions de commander votre cirage de remplacement auprès de notre maison en dû temps.  
Un coup de téléphone ou un fax suffisent!

Au cas où vous souhaiteriez renouveler les **brosses** par la suite, nous vous prions de bien vouloir commander les brosses de remplacement auprès de notre maison, le remplacement est très facile à effectuer. Retirer d'abord la fiche de contact de la prise de courant! Enlever maintenant la décharge de traction pour le câble de raccordement à l'arrière du boîtier. Dévisser les 4 vis que vous pouvez voir au dos du boîtier et sortir l'ensemble de l'arbre avec les brosses vers l'avant. Les différentes brosses se laissent facilement retirer de l'arbre à l'aide d'une clé mâle coudée pour vis à six pans creux, ou encore d'un tournevis, et les nouvelles brosses seront revissées de la même manière ainsi que l'ensemble de l'arbre avec les brosses à l'arrière du boîtier.

## Istruzioni per l'uso delle macchine per la pulizia di scarpe HEUTE.

### Macchine per impieghi alberghieri

1. Rimuovere la sicura per il trasporto e la pulitura (se compresa nella dotazione di forniture) situati tra lo zerbino di gomma e la spazzola.
2. Inserire la spina del cavo di collegamento nell'apposita presa (230 Volt).
3. Mettere in servizio la macchina esercitando una breve pressione sul tastatore (nei modelli più grandi) oppure tenendo fermo il tastatore a pressione (nei modelli P-1, P-2, R-30 FC).
4. Innanzitutto è necessario dare una breve spazzolata ai bordi delle scarpe con la spazzola rigida di prepulitura, dopodiché premere con cautela la punta della scarpa contro la valvola per la crema. Distribuire questa pulitura sulla superficie complessiva della scarpa con la rispettiva spazzola morbida (spazzola chiara per scarpe chiare, spazzola scura per scarpe scure) e lucidare la pelle mediante una leggera pressione contro la spazzola di pulitura. Grazie alla nostra pulitura speciale, la pelle rimarrà meravigliosamente lucida e molto morbida.
5. La macchina si disinserisce automaticamente dopo circa 1 minuto (nei modelli più grandi), oppure il circuito di corrente verrà interrotto nel momento in cui si rilascia il tastatore a pressione sulla stecca oppure sull'involucro. La sporcizia spazzolata viene raccolta nello zerbino multicellulare in gomma situato sotto le spazzole. Lo zerbino è estraibile e facile da vuotare.

Sostituzione del recipiente della pulitura nelle macchine più grandi

Una volta aperto il portellino dell'involucro, è necessario svitare il recipiente della pulitura vuoto dal tubo flessibile ed avvitare nuovamente il recipiente carico nuovo spingendolo quindi nel proprio sostegno. È consigliabile l'esecuzione di una piccola foratura per mezzo di un chiodo o simili nel basamento del recipiente (ora rivoltato verso l'alto), allo scopo di evitare che si possa creare del vuoto nel recipiente. In questo modo viene garantito un ottimo flusso della crema.

Rifornimento del distributore della pulitura nei modelli P-1, P-2, R-30 FC, Ellipse:

Mediante la fessura situata al sostegno del distributore della pulitura, si riconosce quando quest'ultima è esaurita. Ribaltate la macchina all'indietro, in modo da poter estrarre con un leggero movimento di rotazione da un quarto di giro il sostegno del distributore della pulitura dalla propria guida di sostegno. Estrarre la valvola recipiente a gola dal proprio sostegno e rifornirla nuovamente dal recipiente di scorta della pulitura. Inserite la valvola recipiente rifornita nuovamente nel proprio sostegno ruotando il sostegno ed il recipiente ed esercitando una pressione verso l'alto nel raccordo a baionetta in modo tale che la fessura sia rivoltata verso l'avanti.

Vi preghiamo di ordinare tempestivamente da noi la Vostra pulitura di ricambio. È sufficiente una telefonata oppure un telefax!

Nel caso che in futuro vogliate rinnovare le **spazzole**, Vi preghiamo di ordinare da noi le spazzole di ricambio, la sostituzione è molto semplice: estraete innanzitutto la spina di rete dalla presa di corrente! Allentate a questo punto lo scarico della trazione per il cavo di collegamento situato nella parte posteriore dell'involucro. Svitare le quattro viti ben visibili nella parte posteriore dell'involucro ed estraete quindi l'intero albero delle spazzole verso l'avanti. Le singole spazzole si lasciano smontare facilmente servendosi di una chiave a brugola oppure di un cacciavite, e le spazzole nuove vengono rimontate nella stessa maniera, come pure l'intero albero delle spazzole nella parte posteriore dell'involucro.

## Гостиничные машины

### Инструкция по эксплуатации

#### Инструкция по эксплуатации машин для чистки обуви HEUTE Гостиничные машины

1. Удалите транспортные крепления и бутылку с жидким полирующим кремом для обуви (далее в тексте – жидкий крем), возможно входящую в комплект машины для чистки обуви (далее в тексте машина), помещенную между резиновым ковриком и щетками.
2. Вставьте вилку штепсельного разъема силового соединительного кабеля машины в розетку электросети напряжением 220...230 В.
3. Быстро нажав кнопочный выключателя (большие модели) или нажав с выдержкой (зафиксировав) нажимной переключатель (модели P-1, P-2, R-30FC), включите машину (замена переключателя должна производиться только представителем производителя оборудования).
4. Сначала непродолжительно почистьте жесткой щеткой предварительной чистки края обуви, затем осторожно нажмите носком обуви снизу на клапан дозатора жидкого крема. Равномерно распределите жидкий крем по всей поверхности обуви соответствующей мягкой полирующей щеткой (светлая щетка - для светлой обуви, темная щетка - для темной обуви). После легкого нажатия обувью на полирующую щетку кожа становится блестящей. Благодаря нашему специальному, жидкому полирующему крему кожа становится изумительно эластичной.
5. Машина выключается автоматически приближительно через 1 минуту (большие модели) или в момент выключения (отжима) нажимного кнопочного выключателя на рукоятке или на корпусе машины.  
Оставшаяся грязь собирается на ячеистом резиновом коврик под щетками. Коврик съемный и легко освобождается от грязи.

#### Замена бутылки с жидким кремом на больших машинах:

Открыв откидную крышку корпуса, отвинтите пустую бутылку для жидкого крема от шланга, затем привинтите новую полную бутылку и вставьте ее в держатель. Рекомендуется, проколоть гвоздем маленькое отверстие в днище этой пластмассовой бутылки (в данный момент обращенном вверх) для того, чтобы в бутылки из-за отбора жидкого крема не возник вакуум. В результате будет гарантировано нормальное вытекание жидкого крема.

#### Дозаправка дозатора жидкого крема на машинах модели P-1, P-2, R-30 FC, Ellipse:

Сквозь прорезь в держателе дозатора видно, сколько осталось жидкого крема.

Положите машину набок, на сторону задней стенки, после чего Вы можете легко, повернув на одну четверть оборота, вывернуть держатель дозатора жидкого крема из узла крепления. Выньте из держателя бутылку вместе с клапаном и налейте в нее жидкий крем из запасной бутылки. Вставьте полную бутылку вместе с клапаном в держатель, а затем вверните с нажатием держатель с бутылкой обратно в байонетный замок, при этом прорезь в держателе должна быть направлена наружу.

Своевременно заказывайте у наших представителей жидкий крем для заправки. Достаточно звонка по телефону или факса!

Если в дальнейшем у Вас возникнет необходимость обновить щетки, заказывайте у наших представителей сменные щетки, которые очень легко заменяются: Сначала выньте вилку штепсельного разъема силового соединительного кабеля машины из розетки электросети! Затем отвинтите кабельный зажим на задней стенке корпуса.

Отвинтите на обратной стороне корпуса явно видимые 4 винта и выдвиньте щеточный вал в сборе по направлению вперед. Отдельные щетки можно легко снять с вала при помощи гаечного ключа с внутренним шестигранником и отвертки. Новые щетки, а затем и щеточный вал в сборе, устанавливаются на свои места в обратном порядке.



# Heute

Maschinenfabrik

**Postanschrift:**  
Postfach 100507  
D-42605 Solingen

**Telefon:**  
02 12 - 81 50 43

**Hausanschrift:**  
Weinsbergtalstraße 2-6  
D-42657 Solingen

**Telefax:**  
02 12 - 81 80 85

## Instrucciones para el uso de máquinas limpiacalzados HEUTE.

### Máquinas para hoteles

1. Retirar el seguro contra daños de transporte y, si la máquina ha sido suministrada con una botella de pulimento, retirar también ésta última. Ambos se encuentran entre la estera de goma y los cepillos.
2. Enchufar el cable de conexión en el enchufe previsto (230 voltios).
3. Poner la máquina en marcha o bien pulsando brevemente el pulsador (modelos grandes) o bien manteniendo el pulsador oprimido (modelos P-1, P-2, R-30 FC).
4. Limpiar primero el borde del calzado con el cepillo duro de limpieza previa y presionar a continuación la punta del calzado cuidadosamente desde abajo contra la válvula de la crema. Extender el pulimento sobre todo el calzado mediante el cepillo suave de pulimento correspondiente (cepillo claro para calzado claro, cepillo oscuro para calzado oscuro) y pulir el cuero presionando el calzado ligeramente contra los cepillos. El cuero queda brillante y suave gracias a nuestro pulimento especial.
5. La máquina se desconecta automáticamente después de aproximadamente un minuto (modelos grandes) o el circuito eléctrico es interrumpido en el momento en que se suelta el pulsador que se encuentra en la barra o en la caja. La suciedad del calzado cae sobre la estera de goma que se encuentra debajo de los cepillos. La estera puede sacarse y limpiarse fácilmente.

#### Recambiar la botella de pulimento en las máquinas grandes:

Abrir la tapa de la caja y desenroscar la botella de pulimento del tubo flexible. Enroscar la botella nueva e insertarla en el soporte. Se recomienda pinchar un pequeño agujero en el fondo de la botella (la cual se encuentra ahora bocabajo) mediante un clavo o objeto similar, a fin de evitar que se produzca un vacío dentro de la botella al extraer el pulimento. Esto garantizará la extracción de la crema sin dificultades.

#### Recargar el dispensador de pulimento en los modelos P-1, P-2, R-30 FC, Ellipse:

A través de la ranura en el portador del dispensador podrá ver si el pulimento se ha consumido. Vuelva la máquina hacia atrás, de modo que pueda retirar el portador de la vía de soporte girándolo ligeramente un cuarto de vuelta. Sacar la botella de válvula del portador y recargar con pulimento de la botella de reserva. Volver a introducir la botella de válvula recargada en el portador y montar el portador con la botella en el cierre de bayoneta girándolo y presionándolo hacia arriba hasta que la ranura vuelva a estar de cara hacia la parte delantera.

Por favor, encargue el pulimento de reserva a tiempo. Para ello basta con llamarnos por teléfono o mandarnos un fax.

Si alguna vez desea renovar los **cepillos**, puede encargarnos cepillos de reserva. El cambio es muy sencillo: Antes de todo debe sacar el cable del enchufe de la red. A continuación retirar la descarga de tracción para el cable de conexión en la pared posterior de la caja. Para ello desatornillar los cuatro tornillos en la parte posterior de la caja y retirar el árbol completo con los cepillos tirando hacia adelante. Los cepillos pueden ser extraídos del árbol fácilmente usando una llave macho hexagonal o un destornillador. Los cepillos de recambio se montan sobre el árbol de la misma manera y éste se vuelve a montar a continuación en la parte posterior de la caja.